

加拿大律师协会联合会 职业行为示范守则

王进喜 ◎译

加拿大律师协会联合会

2016年度中华全国律师协会、中
国法学会委托项目及“2011”司
法文明协同创新中心成果

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

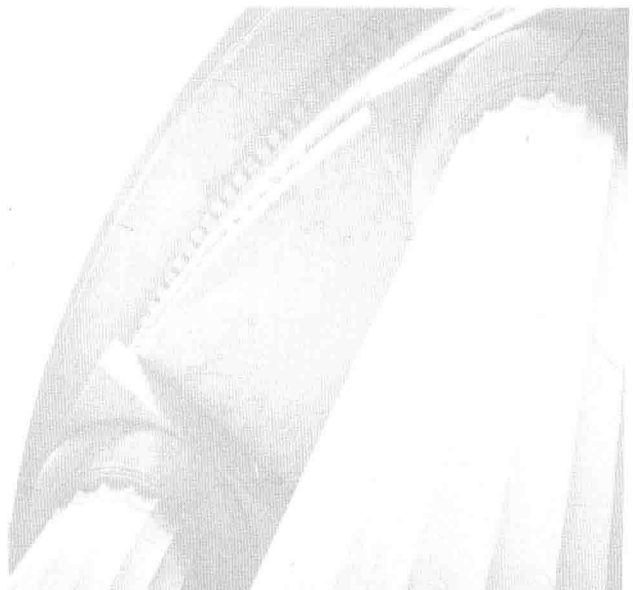
2016年度中华全国律师协会重点研究课题“律师管理体制比较研究”
中国法学会委托项目“完善律师执业保障与律师管理体制机制研究”
“2011”司法文明协同创新中心成果

加拿大律师协会联合会 职业行为示范守则

王进喜◎译

加拿大律师协会联合会

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (CIP) 数据

加拿大律师协会联合会职业行为示范守则 / 王进喜译. —北京:
中国法制出版社, 2016. 8
ISBN 978-7-5093-7737-6

I. ①加… II. ①王… III. ①律师—职业道德—加拿大
IV. ① D971.165

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 189615 号

责任编辑 袁笋冰 赵 燕

封面设计 李 宁

加拿大律师协会联合会职业行为示范守则

JIANADA LÜSHIXIEHUI LIANHEHUI ZHIYEXINGWEI SHIFANSHOUZE

译者 / 王进喜

经销 / 新华书店

印刷 / 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开本 / 710 毫米 × 1000 毫米 16 开

版次 / 2016 年 12 月第 1 版

印张 / 17.75 字数 / 264 千

2016 年 12 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5093-7737-6

定价: 56.00 元

北京西单横二条 2 号

邮政编码: 100031

网址: <http://www.zgfs.com>

市场营销部电话: 66033393

值班电话: 66026508

传真: 66031119

编辑部电话: 66066627

邮购部电话: 66033288

(如有印装质量问题, 请与本社编务印务管理部联系调换。电话: 010-66032926)

导言

加拿大律师制度的重要特点之一就是在律师协会（law societies）的职能与律师的自愿性协会的职能之间进行了明确区分。律师协会的职能是为了公共利益规制法律职业。法律职业的自愿性协会（例如 Canadian Bar Association）的职能是，代表其成员的利益。

在加拿大，对法律职业的治理是由省和领地负责的。每个律师协会都是由加拿大的省或者领地的法律所建立的，作为行使制定法规定的管辖权的独立行政机关，其职责之一就是确保该司法辖区的人民能够得到在称职性和职业行为方面达到高标准的法律职业人员的服务。这些协会是由律师界选举产生的律师治理的，因此法律界往往将加拿大律师协会的治理称为自我规制。加拿大的每个律师和魁北克的公证人，都依法需要成为律师协会的成员，并受到律师协会规则的调整。加拿大 14 个省和领地律师协会治理着加拿大 10 万名律师、魁北克 4,000 名公证人和安大略 6,000 名律师助理。加拿大律师协会联合会（The Federation of Law Societies of Canada）是这些律师协会的全国性协调机构。该联合会作为非营利性团体，成立于 1972 年，现在位于加拿大首都渥太华。加拿大律师协会联合会进行的要服务于公共利益，其宗旨之一就是 will 将加拿大律师协会整合在一起，提高加拿大独立法律职业治理的公开性和透明性，并设定全国性标准，协调省和领地的规则和程序。

加拿大的律师协会的核心功能之一，就是制定规则，并通过投诉和惩戒程序确保这些规则得以遵守。加拿大每个律师协会在其司法辖区内执行一套行为规则。尽管加拿大律师是由各个省和领地的律师协会治理的，但是加拿大的律师协会已经打破了各省和领地之间的界限，以便法律职业成员能够便利地从一个司法辖区流动到另一个司法辖区。随着法

律职业的全国性流动，律师协会认识到需要形成一套和谐的全国性行为规则标准，以便不论律师在哪里执业，都能够坚持同样的道德要求。因此，加拿大律师协会联合会在 2009 年制定了《职业行为示范守则》，作为加拿大各个律师协会行为守则的标杆，希望借此能够消除加拿大各司法辖区在律师职业行为规则上的重大差异。加拿大律师协会联合会还建立了职业行为示范守则常设委员会，来监控法律的变化，并届时就该示范守则的修改和完善提出建议。截至目前，该示范守则已经被 14 个律师协会中的 11 个所采纳，其他律师协会则正在对此进行积极审议。

在内容上，《职业行为示范守则》除序言外，有解释和定义，法律职业标准，与委托人关系，法律服务营销，与司法的关系，与学生、雇员和其他人的关系，与律师协会和其他律师的关系等共计 7 章。每章下面又规定有具体条文，并附有对这些条文的注释。可以看出，该示范守则受到了美国律师协会 1983 年《职业行为示范规则》的很大影响，体现了一种职业主义而不是消费主义的规制进路。这不仅体现在体例等立法技术上，也体现在具体条文内容上，例如关于律师保密义务及其例外、律师费的合理性、律师费的分享、与委托人的利益冲突、公开陈述的规定和注释。但是该示范守则也有许多独特的规定，例如关于简易法律服务、法院设施安全的规定。这反映了律师职业行为规则的共相与殊相。正是这种共相与殊相，成为了比较与借鉴的基础。

本译文是 2016 年度中华全国律师协会重点研究课题“律师管理体制比较研究”及中国法学会委托项目“完善律师执业保障与律师管理体制机制研究”的成果之一，相关研究工作还得到了国家“2011 计划”司法文明协同创新中心的支持，在此谨致谢忱。

译者

2016 年 4 月

Contents

PREFACE	002
CHAPTER 1 INTERPRETATION AND DEFINITIONS	006
1.1 DEFINITIONS.....	006
CHAPTER 2 STANDARDS OF THE LEGAL PROFESSION	012
2.1 INTEGRITY.....	012
CHAPTER 3 RELATIONSHIP TO CLIENTS	016
3.1 COMPETENCE.....	016
Definitions.....	016
Competence.....	018
3.2 QUALITY OF SERVICE.....	026
Quality of Service.....	026
Limited Scope Retainers.....	030
Honesty and Candour.....	032
Language Rights.....	034
When the Client is an Organization.....	036
Encouraging Compromise or Settlement.....	038
Threatening Criminal or Regulatory Proceedings.....	038

目录

序言	003
第 1 章 解释和定义	007
1.1 定义	007
第 2 章 法律职业标准	013
2.1 适正性	013
第 3 章 与委托人关系	017
3.1 称职	017
定义	017
称职	019
3.2 服务质量	027
服务质量	027
有限范围聘请协议	031
诚实和坦率	033
语言权利	035
委托人是组织的情况	037
鼓励妥协或者和解	039
威胁性的刑事或者规制程序	039

Inducement for Withdrawal of Criminal or Regulatory Proceedings	040
Dishonesty, Fraud by Client	044
Dishonesty, Fraud when Client an Organization	046
Clients with Diminished Capacity	050
3.3 CONFIDENTIALITY	054
Confidential Information	054
Use of Confidential Information	060
Future Harm / Public Safety Exception	062
3.4 CONFLICTS	070
Duty to Avoid Conflicts of Interest	070
Consent	078
Short-term Summary Legal Services	084
Dispute	088
Concurrent Representation with protection of confidential client information	090
Joint Retainers	092
Acting Against Former Clients	100
Acting for Borrower and Lender	102
Conflicts from Transfer Between Law Firms	106
Law Firm Disqualification	110
Transferring Lawyer Disqualification	116
Lawyer Due-diligence for non-lawyer staff	118
Doing Business with a Client	120
Definitions	120
Transactions With Clients	122
Borrowing from Clients	126
Lending to Clients	130
Guarantees by a Lawyer	130

诱导撤回刑事或者规制程序	041
委托人的不诚实、欺诈行为	045
委托人是组织时的不诚实和欺诈	047
能力减损的委托人	051
3.3 保密	055
秘密信息	055
使用秘密信息	061
进一步伤害 / 公共安全例外	063
3.4 冲突	071
避免利益冲突的职责	071
同意	079
短期简易法律服务	085
争端	089
保护委托人秘密信息情况下的同时性代理	091
联合聘请	093
反对前委托人	101
为借款人和贷款人代理	103
在律师事务所之间调动引起的利益冲突	107
律师事务所无资格代理	111
进行调动的律师无代理资格	117
律师对非律师员工恪尽职守	119
与委托人进行商业交易	121
定义	121
与委托人的交易	123
从委托人那里借贷	127
向委托人提供借贷	131
律师担保	131

Payment for Legal Services	132
Gifts and Testamentary Instruments	132
Judicial Interim Release	134
3.5 PRESERVATION OF CLIENTS' PROPERTY	134
Preservation of Clients' Property	134
Notification of Receipt of Property	136
Identifying Clients' Property	136
Accounting and Delivery	138
3.6 FEES AND DISBURSEMENTS	138
Reasonable Fees and Disbursements	138
Contingent Fees and Contingent Fee Agreements	142
Statement of Account	144
Joint Retainer	146
Division of Fees and Referral Fees	146
Exception for Multi-discipline Practices and Cinterjurisdictional Law Firms	148
Payment and Appropriation of Funds	150
Prepaid Legal Services Plan	152
3.7 WITHDRAWAL FROM REPRESENTATION	152
Withdrawal from Representation	152
Optional Withdrawal	156
Non-payment of Fees	156
Withdrawal from Criminal Proceedings	158
Obligatory Withdrawal	160
Manner of Withdrawal	162
Duty of Successor Lawyer	164

支付法律服务	133
馈赠和遗嘱文书	133
法院临时释放	135
3.5 保管委托人的财产	135
保管委托人的财产	135
就收到财产进行通知	137
标明委托人财产	137
结算和移交	139
3.6 律师费和垫付款	139
合理的律师费和垫付款	139
风险代理费和风险代理费协议	143
结算单	145
共同聘请	147
律师费分享和介绍费	147
跨行业律师事务所和跨司法辖区律师事务所的例外	149
支付资金和侵占资金	151
预付法律服务计划	153
3.7 退出代理	153
退出代理	153
任选性退出代理	157
不支付律师费	157
退出刑事程序	159
强制性退出代理	161
退出代理的方式	163
后续律师的职责	165

CHAPTER 4	MARKETING OF LEGAL SERVICES	168
4.1	MAKING LEGAL SERVICES AVAILABLE	168
	Making Legal Services Available	168
	Restrictions	170
4.2	MARKETING	172
	Marketing of Professional Services	172
	Advertising of Fees	174
4.3	ADVERTISING NATURE OF PRACTICE	174
CHAPTER 5	RELATIONSHIP TO THE ADMINISTRATION OF JUSTICE	178
5.1	THE LAWYER AS ADVOCATE	178
	Advocacy	178
	Incriminating Physical Evidence	188
	Duty as Prosecutor	192
	Disclosure of Error or Omission	194
	Courtesy	194
	Undertakings	194
	Agreement on Guilty Plea	196
5.2	THE LAWYER AS WITNESS	198
	Submission of Evidence	198
	Appeals	198
5.3	INTERVIEWING WITNESSES	200
	Interviewing Witnesses	200
5.4	COMMUNICATION WITH WITNESSES GIVING EVIDENCE	200
	Communication with Witnesses Giving Evidence	200
5.5	RELATIONS WITH JURORS	204

第4章 法律服务营销	169
4.1 法律服务的可得性	169
法律服务的可得性	169
限制	171
4.2 营销	173
就职业服务进行营销	173
律师费广告	175
4.3 就业务性质进行广告	175
第5章 与司法的关系	179
5.1 律师作为诉辩者	179
诉辩	179
归罪性物证	189
作为公诉人的职责	193
披露错误或者疏忽	195
礼貌	195
承诺	195
关于辩诉交易的协议	197
5.2 律师作为证人	199
提交证据	199
上诉	199
5.3 会见证人	201
会见证人	201
5.4 与作证证人进行交流	201
与作证证人进行交流	201
5.5 与陪审员关系	205

Communications before Trial	204
Disclosure of Information	204
Communication During Trial	206
5.6 THE LAWYER AND THE ADMINISTRATION OF JUSTICE	208
Encouraging Respect for the Administration of Justice	208
Seeking Legislative or Administrative Changes	210
Security of Court Facilities	212
5.7 LAWYERS AND MEDIATORS	212
Role of Mediator	212
CHAPTER 6 RELATIONSHIP TO STUDENTS, EMPLOYEES, AND OTHERS	216
6.1 SUPERVISION	216
Direct Supervision Required	216
Application	218
Delegation	218
Suspended or Disbarred Lawyers	224
Electronic Registration of Documents	224
6.2 STUDENTS	226
Recruitment and Engagement Procedures	226
Duties of Principal	226
Duties of articling Student	228
6.3 HARASSMENT AND DISCRIMINATION	228
CHAPTER 7 RELATIONSHIP TO THE SOCIETY AND OTHER LAWYERS	230
7.1 RESPONSIBILITY TO THE SOCIETY AND THE PROFESSION GENERALLY	230

审判前交流	205
信息披露	205
审判中交流	207
5.6 律师与司法	209
鼓励尊重司法	209
寻求立法或者行政变革	211
法院设施的安全	213
5.7 律师与调解人	213
调解人的角色	213
第 6 章 与学生、雇员和其他人的关系	217
6.1 监督	217
需要进行直接监督	217
适用	219
委派	219
被暂停执业或者取消律师资格的律师	225
文件的电子登记	225
6.2 学生	227
招募和聘用程序	227
负责人的职责	227
实习学生的职责	229
6.3 骚扰和歧视	229
第 7 章 与律师协会和其他律师的关系	231
7.1 对律师协会和法律职业的总 体 责任	231

Communications from the Society	230
Meeting Financial Obligations	230
Duty to Report Misconduct	232
Encouraging Client to Report Dishonest Conduct	234
7.2 RESPONSIBILITY TO LAWYERS AND OTHERS	236
Courtesy and Good Faith	236
Communications	238
Inadvertent Communications	246
Undertakings and Trust Conditions	246
7.3 OUTSIDE INTERESTS AND THE PRACTICE OF LAW	250
Maintaining Professional Integrity and Judgment	250
7.4 THE LAWYER IN PUBLIC OFFICE	254
Standard of Conduct	254
7.5 PUBLIC APPEARANCES AND PUBLIC STATEMENTS	254
Communication with the Public	254
Interference with Right to Fair Trial or Hearing	258
7.6 PREVENTING UNAUTHORIZED PRACTICE	260
Preventing Unauthorized Practice	260
7.7 RETIRED JUDGES RETURNING TO PRACTICE	260
7.8 ERRORS AND OMISSIONS	262
Informing Client of Errors or Omissions	262
Notice of Claim	262
Co-operation	264
Responding to Client's Claim	264

来自律师协会的交流	231
履行经济义务	231
举报不端行为的职责	233
鼓励委托人举报不诚实行为	235
7.2 对律师和其他人员的责任	237
礼貌和善意	237
交流	239
疏忽交流	247
承诺和信守条件	247
7.3 外部利益与法律执业活动	251
维护职业适正性和判断	251
7.4 担任公职的律师	255
行为标准	255
7.5 公开露面 and 公开陈述	255
与公众的交流	255
干预获得公平审判或者听证的权利	259
7.6 防止非法执业	261
防止非法执业	261
7.7 重新执业的退休法官	261
7.8 错误和疏漏	263
就错误或者疏漏告知委托人	263
就索赔进行通知	263
合作	265
回应委托人的索赔	265
重要译名对照表	266